

鄉



訊

2023

December

十二月份



祝各位鄉親耶誕快樂！

## 吳榮富博士感言

Drs. Jung Fu Wu and Jennie Chang are very gratified to learn about the talented and hard-working students who are the recipients of the 2023 SDTCA Cenzone Tech Inc. Scholarship. We congratulate Serene Liu, Jonah Kembel, Preston Kim, and Shawn Zhuang on being selected. Recognizing the immense importance of community in each individual's success, we started this scholarship in 2012 to give back to the San Diego and Taiwanese-American communities that have supported us, our family, and our business so much over the years. It is encouraging to see that the scholarships are helping to sustain each of these deserving recipients in their journeys to attain their own dreams. Even more inspiring is the fact that each of these young people is committed to giving back to their communities. We are humbled to be able to help them along toward what will no doubt be very bright futures in their chosen fields.

## 聖地牙哥台灣同鄉會 2023 年十二月理事會公告

1. 謝謝鄉親踴躍參加十一月八日，李靖惠導演演講會。
2. 台灣同鄉會在十二月份，目前沒計劃舉辦活動。
3. 許多鄉親將回台投票支持賴清德、蕭美琴當選正副總統，希望大家旅遊出入平安。
4. 非常感謝鄉親王克雄在近期給聖地牙哥台灣同鄉會的捐款，在此獻上敬意。如有遺漏，敬請告知廖翠玉(Tricia Lin) [tricia2229@gmail.com](mailto:tricia2229@gmail.com)。
5. 祝耶誕節， 新年快樂。

## 編輯室報告

- 下期（1月份）鄉訊將於 12/30/2023（六）編排，截稿日期是 12/26/2023（二），敬請如期踴躍賜稿，來稿請用 Word 文檔（不接受非 Word 檔案，例如 PDF）。
- 本期鄉訊內容可在以下連結閱讀：[www.taiwancenter.com/sdtca](http://www.taiwancenter.com/sdtca)

# The Song Dynasty, war and peace

James J.Y. Hsu 許正餘

It has been 78 years since World War II. Yet the call for no more wars thunders louder, especially after the Hamas-Israel war broke out. The Russian invasion of Ukraine pushed the conflict between democracy and autocracy wide open. War in the Middle East has torn open old wounds of justice for Palestine. Some analysts fear that an implosion on the Korean Peninsula could be next, followed by a Chinese invasion of Taiwan.

A power hungry leader does not care about how many lives are lost, how many families are broken or how many children are denied the chance to grow up.

Even though history has recorded the acclamations of the conquerors, those are just empty words filled with miseries and tragedies.

Modern history, in the name of national glory, security or reunification, repeats war tragedies. The battlefields are dotted with thousands of withered corpses, winners may take it all, but they are slaves of history, idiots of tradition and fools of conviction. There is no greatness without truth and goodness, and there are no winners from war. As afterward, the society that is left is stagnated and filled with backwardness and sorrow.

Worse, the desire for unconstrained power often leads dictators to unimaginable cruelty. More than a thousand years ago, the last Emperor Li (李後主) of the Southern Tang Dynasty was poisoned to death even after he had no longer been a threat to the Song Dynasty, simply because he expressed his misery in his famous poem: "Unbearable to reflect over the motherland in the bright moonlight."

Modern-day dictators murder not only their subordinates deemed threats to their absolute power, but also those who are simply symbols of opposing values or policies. That is exactly the conspiracy theory behind the recent death of former Chinese premier Li Keqiang (李克強). While Li was the second most powerful man during his reign, he had been "nakedly-retired." Given that Li's body was quickly cremated without a trustworthy autopsy report, it hardly supports the official claim of an accidental death. If he was poisoned by Chinese President Xi Jinping (習近平), it would show that the Chinese political system has not progressed an inch in 1,000 years.

"Benevolent government" has always been the highest ideal of traditional Chinese politics. Song Renzong (宋仁宗), the longest-ruling Song Dynasty emperor with a 42-year reign, was respectful, thrifty, benevolent and tolerant by nature. "Ren" (仁) means "benevolence." Before Song Renzong, no emperor could take "Ren" as his posthumous

title, and throughout Chinese history, only six emperors received the temple title “Renzong.”

Song Renzong issued the world’s first paper money, commanded a vibrant economy, flourishing culture and sciences, and retained the most famous and talented scholars and officials in Chinese history. To him, the most important things were the stability of the country, the peace of the world and the happiness of the people.

In foreign policy, he negotiated an almost half-century of peace with the Xia to the west, and maintained a peace treaty with the Liao Kingdom to the north. To the east, Goguryeo regularly paid annual tribute to the Song Dynasty. However, one year he failed to do so. Instead of sending troops to demand tribute, Renzong recognized that Goguryeo “is a small country with an impoverished economy,” so he not only exempted Goguryeo from paying tribute for three years, but also shipped food to help relieve their famine.

Renzong was so considerate that he naturally won love. When he passed away, people mourned throughout the country. After the obituary of Renzong’s death was sent to the Liao Kingdom, “people cried regardless of the distance.” The King of Goguryeo held the hand of the Song envoy and cried bitterly: “No war disturbed us for many years, the emperor is so merciful!”

Rabbi Jonathan Sacks defined Judaism vividly: “Judaism was the first religion in history to place love at the heart of the spiritual life: Love the Lord your God with all your heart, all your soul and all your might. Love your neighbor. Love the stranger.”

He pointed out that this gave the Jewish people the courage to rebuild the state of Israel.

Song Renzong famously said: “A favor of an inch must be repaid with a favor of a foot.” That is how he commanded the greatest respect from friends and foes alike.

As Mahatma Gandhi said: “An eye for an eye makes the whole world blind.” Military operations can never be a good solution for any conflict.

We must learn from history, or we are not learning at all.

*James J. Y. Hsu is a retired professor of theoretical physics.*

*This article was originally published in Taipei Times Editorial: <https://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2023/11/19/2003809369>.*

# 賴清德接受 NHK 專訪： 避戰穩定台海確保世界和平是我的目標

## 轉載自中央通訊社

（中央社記者楊明珠東京5日專電）副總統賴清德今天接受日本放送協會（NHK）專訪時表示，國際社會愈團結、愈有準備的話，中國發動戰爭、「台灣有事」的機會就變少。他說：「我所有的努力都在避免戰爭、穩定台海、確保世界的和平，這是我的目標。」

NHK 記者田中正良到台北專訪賴副總統後，內容於日本時間今晚7時及9時的新聞節目播放。NHK 指出，距離明年1月13日投開票的台灣總統選舉倒數約100天，這場選舉不僅是對台灣，對日本、中國，以及對這地區今後的走向、安定都有很大的影響，各國關心度增高。隨著台灣總統選舉主要參選人大致上確定，選舉漸漸升溫。

4位主要參選人當中，這次專訪的是原是醫師、留學美國，當過行政院長、這3年來身為台灣副總統支持總統蔡英文，行政經驗豐富的賴清德。

賴清德被 NHK 記者田中問及「這次大選對台灣

的未來有什麼樣的歷史意義」時表示，2024年的總統與立法委員的大選，一定會影響台灣未來的國家方向，更重要的是會影響印太的和平穩定，所以身為民主進步黨的黨主席，又是民主進步黨所提名的總統參選人，他有責任來完成這個使命。

針對當前的世界局勢，賴清德指出，中國國家主席習近平領導的中國已經朝向對外擴張，造成區域緊張的情況。台灣與民主陣營都是理念相同的國家，台灣將強化國防力量，同時跟民主陣營站在一起。特別是他非常期待台灣未來要和日本緊密進行各項合作。

NHK 在這則報導中指出，台灣總統大選重要的焦點之一就是如何面對統一台灣欲望強的中國？習近平上個月強調說：「實現祖國完全統一民心所向，時代潮流，歷史必然。是任何勢力都阻擋不了的。」

賴清德受訪時表示，台灣或國際社會應該做最壞的打算、做最好的準備。國際社會大家愈團結愈有準



備，中國發動戰爭、台灣有事的機會就變少。

他強調：「我所有的努力都在避免戰爭、穩定台海、確保世界的和平，這是我的目標。」

他還說：「因為如果台灣被侵略了，下一個受影響的一定是日本。台灣如果被中國併吞了，台灣海峽就變成了中國的內海，對日本的影響何其大啊。」

【編輯室後記：賴清德是在2023年10月5日接受NHK專訪】

# 時代雜誌專訪 賴清德：不會認同「統一的幻想」

## 轉載自中央通訊社

（中央社記者葉素萍台北 21 日電）美國時代雜誌今天刊登民進黨總統參選人賴清德的人物特寫，在兩岸議題上，賴清德於專訪中表示，相對國民黨，民進黨將維護台灣主權，不會認同「統一的幻想」（fiction of reunification）。

民進黨發布新聞稿表示，美國時代雜誌今天刊登賴清德的人物特寫，以「台灣總統領先者面臨對中關係的平衡 (Taiwan's Presidential Frontrunner Faces a Balancing Act With China)」為標題，敘述賴清德一路從礦工家庭長大的背景，直到未來若擔任總統對維護印太區域和平、提升國際經貿連結，並致力捍衛國家主權的決心。

為呈現完整的報導內容，時代雜誌 10 月特別派遣亞洲特派記者康貝爾 (Charlie Campbell) 及攝影團隊赴台採訪，跟隨賴清德與青年、國際外賓、新創業者、同志家庭、及人權組織代表會面，並參與在新北市萬里的造勢活動。

時代雜誌以「賴清德具有醫生在病床邊的態度，仔細傾聽，用柔和的眼神和

令人放鬆的幽默來舒緩情緒」形容他的性格及處事方式。

文章敘述賴清德成長背景，包括小時候曾遇過颱風將住家屋頂吹掉的經驗，他表示貧困的生活環境是父親留給他最大的資產，讓他更努力、更積極從事各項工作，並賦予他堅定突破困境的決心。報導內容指出，賴清德秉持此份工作態度，曾前往哈佛就學、在台南市擔任醫師，現在成為明年總統選舉中的領先者。

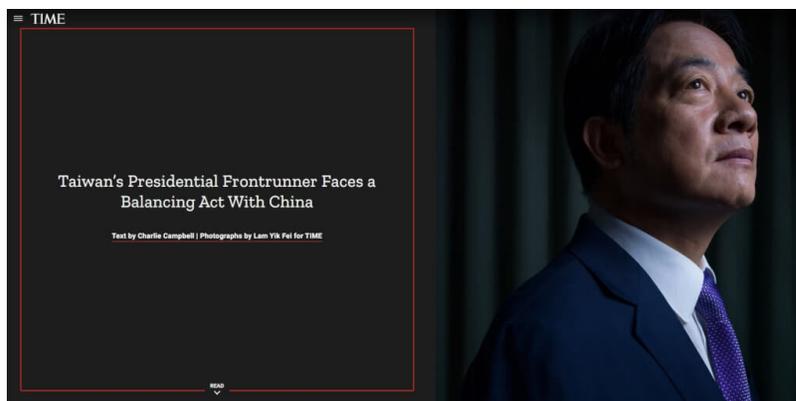
在兩岸議題上，賴清德於專訪中表示，相對國民黨，民進黨將維護台灣主權，不會認同「統一的幻想」(fiction of reunification)。此外，賴清德強調台灣應持續提升國際經貿連結，確保台灣持續作為國際經濟不可或缺一員，以強化台灣的整體安全。他強調：

「晶片及科技產業是台灣的優勢，也是台灣對國際社會的責任」。

時代雜誌報導說，上個月賴清德成為台灣參與同志遊行的最高層級政府官員。賴清德認為他支持同婚議題是非常自然的選擇，因為他堅信自由、民主與人權價值。

報導提及，相對台灣對進步價值的擁抱，以及對民主政治的堅持，北京則連「前總理李克強去世後情感過於豐沛的悼念內容都刪除」，以避免造成社會動盪。

文章最後敘述，即便兩岸只隔 100 英里，但 2 個社會彼此間的差異日益增加，而未來，身為礦工之子的賴清德，將不畏懼各項挑戰，義無反顧地付出努力，以持續確保台灣民主自由的生活方式。



# 另一種愛

## 許瑞蘭

2023年聖地牙哥台灣中心和台灣同鄉會在十一月8日週三長輩會午餐後舉辦了歡迎臺灣導演李靖惠演講會，李導演介紹最新的紀錄片《愛子歸來 Come Home, My Child》，分享她二十多年製片的心路歷程。謝謝台美商會會長陳曉華去接機。今年第24屆聖地牙哥亞洲電影展(San Diego Asia Film Festival)有一千多部報名，只有十幾部進入影展，《愛子歸來》是唯一進入影展的台灣片，十一月十一日(周六)在UCSD Price Center Theater首映，聖地牙哥鄉親得天獨厚、近水樓台，有緣是首映的觀眾。

李導演小時候和阿公、阿嬤住在台中大肚，在他們的呵護下成長，感情深厚，兒時的便當都是阿嬤親手做的，隔壁就是阿姨開的電影院，她可以天天免費看電影。民國前一年出生的阿公在日治時期公費留學日本，阿公和阿嬤一直住在台中大肚鄉野。李靖惠導演於1992年淡江大學文學士畢業，1996年要去紐約念碩士時，阿嬤被送去養老院。她捨不得離開，就留在台灣陪

伴照顧他們。

1996年後，她以獨立製片方式自籌資金創作影片，1996年製作《家在何方》，一個月十幾萬薪水不見了，還要支出拍電影的費用，父親出錢出力協助支持，每次拍片都幫她分類整理出國的大行李。在阿嬤住的養老院，她捕捉到“陪伴的阿公親親在病榻上阿嬤的甜蜜深情一霎那”，2003年製作《阿嬤的戀歌》2008年製作《親親我的愛》。她為許多菲媽離開菲律賓家鄉，盡力盡心盡責照顧台灣老人而感動，耗時13年拍攝臺灣移民工(外勞)的紀錄片

《麵包情人》，入圍2012年第49屆金馬獎最佳紀錄片，參加多個影展，曾獲得最佳電影剪輯。感謝台灣政府和企業界合作辦公益放映電影，邀請外勞觀賞，觀眾都很開心，《麵包情人》成為愛的橋樑。李靖惠也帶兩個菲媽主角回去菲律賓家鄉放映影片，菲律賓移民局竟然不相信她們是重要的明星，一時扣留兩位女主角。

台南藝術大學音像紀錄研究所畢業後，專心在大葉大學視覺傳達設計學系擔

任助理教授。捕捉生命片刻是她投入了多年青春的人生目標。為了心愛的製片，2018年放下大學工作，留職停薪在紐約拍片。她獲得文化部的拍攝基金，評審員極有眼光，一塊錢都沒刪除。她也是第一位獲得亞洲電影基金會紀錄片獎助的導演。

父親在86歲生日前小中風，雖然希望她能陪伴身邊，但父親仍鼓勵她，她在拍片旅程，焦慮掙扎。她是女中豪傑，嬌小玲瓏可愛的她為了拍片，時時帶著許多超重大行李箱當空中飛人，風塵僕僕，讓人難以置信。她以女性族群、家庭與遷移做為紀錄片題材，1996年她是第一位專注在拍攝長者影片的導演，她的電影溫柔帶固執，確如其人。

2013年李靖惠去紐約參加頒獎典禮，聽到楊媽媽(楊洪鴻驤)向獄中罪犯傳愛的故事，拍《愛子歸來》的種子在我心中萌芽。楊媽媽年輕時在臺灣中國廣播公司擔任播音員。1980年，次子大學畢業後在台南服役時，退役前突然得腦膜炎，持續高燒一個禮拜，父母南下趕去

醫院，兒子已認不出父母，最後捧著兒子的骨灰罐回家。之後大兒子事業失敗，欠了大筆債，愛子心切，她和先生遂將唯一的自宅賣掉幫兒還清債務。失去房子後，寄望白頭偕老的另一半又因病離世，在中廣二十多年工作也面臨退休年限，所以 60 歲的楊媽媽帶著喪夫喪子的哀慟，退休來紐約到女兒家暫時落戶，幫忙照顧孫兒，主日隨著女兒、女婿到教會。2006 年，楊媽媽八十歲，五十七歲的長子罹患肝癌辭世，白髮人送黑髮人，情何以堪？生命的意義似乎消失了，如果發生在他人身上，也許變得像把頭埋在沙中的駝鳥？

柳暗花明又一村，專心信靠神的楊媽媽在臺灣的廣播專業，幫助她在異鄉開啟人生下半場的新頁。她在紐約教會，播恩傳播中心，參與主持《見證如雲》節目。隨著每個禮拜發行的福音單張和空中廣播，楊媽媽將一個個感人的生命故事傳進華人社區。奇妙的線，將她與福州移民，而在監獄中的囚犯聯繫一起，被判七十五年的阿豪，渴望親情，主動寫信給楊媽媽。楊媽媽把不認識的受刑者當成自己親生血緣的兒子，有信必回，她安慰鼓勵帶領囚犯，和他



們一起讀經禱告，去超市購買雜貨和禮物，親自帶去監獄探望。二十多年如一日，楊媽媽總計與 45 名在美國監獄的華裔移民通訊。

不懂英語的鄭媽媽，飛越千里為銀鐐入獄兒子鄭海光出版著作，努力試行平反冤獄。絕望似乎是悲劇結局，但是勇敢堅韌的母愛，將心中抑鬱憤怒轉化為力量。美籍音樂治療師 Barbara 的先生自殺身亡家庭重大變故，自己深受漸凍症之苦，不方便行動，但仍然自己開車去監獄為受刑人彈鋼琴，教受刑人彈琴傳遞出跨族群的愛。

美國有兩百多萬受刑人，可說是世界最多的。監獄厚牆隔絕了身體自由，但心牆比監獄厚牆更厚。移民在新環境中有不為人知的辛酸掙扎。感謝愛的能量超越

了時空。You are alone - But not alone。

楊媽媽和臺裔美國孫女 Ellen 住在一起，刺青鈎鼻的孫女與她有代溝，有東西方文化鴻溝，祖孫的衝突如何溝通？靠寫紙條寫信來治癒創傷？楊媽媽從沒放棄曾經沮喪失意不想活的孫女，祖孫真情告白後，Ellen 轉變為珍惜生命。

《愛子歸來》影片拍攝耗時十年，涵蓋台灣海峽及太平洋、兩岸三代移民的悲歡離合。李靖惠導演十年磨一劍！李導演一直關注楊媽媽、她的孫女、Barbara 音樂治療師、鄭媽媽、受刑人以及她一路上結交的友人。楊媽媽與音樂治療師和受刑人的情誼在鏡頭前一顯現，兩位移民媽媽面對人生逆境的堅忍觸動我心。楊媽媽以 95 歲高齡辭

世。

電影是一座溝通協調橋。《愛子歸來》故事展現超越種族、語言和文化的大愛。人生極珍貴，生與死繼續前行，如何在地球上度過我們的時間？年齡並不能定義我們，定義我們的只是我們的意志和決心。

把自己活成一道光，因為你不知道，誰會藉著你的光，走出了黑暗。

請保持心中的善良，因為你不知道，誰會藉著你的善良，走出了絕望。

請保持你心中的信仰，因為你不知道，誰會藉著你的信仰，走出了迷茫。

請相信自己的力量，因為你不知道，誰會因為相信你，開始相信了自己…

《用生命影響生命》

—泰戈爾

## 西雅圖酋長帶給我們的啟示 唐望

十九世紀時期，美國最著名的一個政治標語就是「天命昭彰」(Manifest Destiny) (見圖)。在這個當時眾所周知的普世價值背後，似乎隱隱約約說在美國央格魯薩克森人的後代子孫，是上帝揀選的子民，有義務在這個新大陸成為唯一的統治者，從這個無中生有信念，用國家機器的力量，將上千萬人的美州原住民，不是滅村滅族，就是趕進小小的「印地安人保留地」(Indian Reservation)，讓他們自生自滅，這個政策到現在還沒改變。(喔不對！原住民現在終於可以在保留地內開賭場騙賭客賺錢。)

最著名的例子就是在1830年傑克遜總統簽署《印地安人遷移法案》之後，67,600名印地安人無奈的被迫放棄固有的家園，舉家從老到小，連羊、馬、狗都一起帶著，搬遷到密西西比河以西、人煙罕至、政府規劃的保留地，全程約1200英里，都是徒步前進，每日要走16英里，許多人在到達目的地之前就已死亡，被埋在路邊，還有超過一萬人因為不願遷移而付出生命的代價，這就是印地安人「血淚

之路」(trail of tears)的來源。

另外一個同等重要的政治標語就是「門羅主義」(Monroe Doctrine)，是由美國總統詹姆士·門羅所倡議的一個思想觀點，並且成為美國長期的外交政策，向歐洲各列強清楚表明南、北美洲各國事務，尤其是獨立建國一事，美國說了算，歐洲人不得插嘴。關於歐洲各國之間的衝突，美國保持中立。「門羅主義」是美國走進國際外交事務的敲門磚。

美國在1803年向法國拿破崙總統購買鄰接原始十三州以西的大片土地，以及在1948年美墨戰爭結束後，從墨西哥手上取得在德州和加州之間230萬平方公里的土地之後，美國現在擁有的下48州(lower 48 states)土地逐漸成形，唯一未定之界就是西北角，當時稱為奧勒岡領地(Oregon Territory)。這塊土地包含現在的奧勒岡州、華盛頓州、愛達荷州的全部和懷俄明州和蒙大拿州的一部分，並且由美國和英國共治。

美國和英國在1846年6月15日簽署奧勒岡合約(Oregon Treaty)，同意雙方

邊界在落磯山脈(Rocky Mountain)以東的地區，以北緯 49 度線為界，結束英美兩國長期邊界的爭議。然而對於落磯山脈以西一直到太平洋的地區則沒有明確的規定，英國說全屬於英國，美國則堅持以北緯 49 度為界。這時美國又搬出「天命昭彰」的口號，絕不退縮，還和英國打了一仗（號稱是第二次獨立戰爭），雖然戰爭結果是平分秋色，英國最後還是讓步，同意美國的要求。

1851 年 11 月 13 日，阿瑟·阿姆斯特朗·丹尼 (Arthur Armstrong Danny) 帶著一群人及其組成的探險隊從伊利諾州出發，在奧勒岡州的波特蘭，乘坐帆船出海，抵達現今西雅圖地區，沿著 Duwamish 河走廊北上，進入普傑峽 (Puget Sound)，在那裡他們見到叫做 Si'ahl 的酋長，這是酋長第一次見到美國來的英國人，以為他們和過去見過的英國海灣公司的毛皮商人一樣良善，於是對他們非常客氣，對他們提供很多協助，並且鼓勵他們建立交易站，和族人交易，並幫助他們設立了一個定居點。表面上這些外來的客人非常配合，甚至還把他們住的定居點用酋長的名字 Si'ahl 為名，但是

由於這種拼法不容易唸，於是拼法改為 Seattle，以此來取得酋長的信任，這就西雅圖城市名稱的由來。

很不幸地，這些美國來的白人和過去西雅圖酋長 (Chief Seattle) 見過的英國毛皮商人最大的不同，就是英國人會買了毛皮貨品之後就走，然後來來往往，而美國人則是定居下來，一來就不走了。不但如此，這些壞美國人還心存不軌，像在美國其他地區一樣，一心一意想要把原住民趕走或殺掉！

1853 年美國正式取得西北角北緯 49 度線以南所有的土地後，美國總統富蘭克林·皮爾斯 (Franklin Pierce) 就指派以薩·史蒂文森 (Issac Stevens) 擔任新成立的華盛頓領地 (Washington Territory) 第一任州長，並兼任該地區的印地安事務和北太平洋鐵路公司籌備處的主管。史蒂文森西點軍校畢業，是典型「天命昭彰」這個教條的執行者，曾經在 1846-47 年參加美墨戰爭，視墨西哥人或印地安人為非我族類，「槍斃可也」。

史蒂文森州長就職後，就告知當時的西雅圖酋長，美國政府要用十五萬美元的代價，購買現今華盛頓州普傑峽 (Puget Sound of Washington) 的二百萬英畝土

地，所有土地上的原住民，必須搬遷到政府指定的徙置區。西雅圖酋長的父親曾是 Suquamish 部落的酋長，母親是 Duwamish 族酋長的女兒，他繼承了父母兩國的榮耀，由於家學淵源，從小就被栽培為未來領袖的接班人，他本人也天賦異稟，有過人的膽識和領導才能，很年輕時就成為當地六部聯盟的軍事首領。

西雅圖酋長知道這個不平等的條約時，由於他小時候曾接受過英國傳教士的教育，也聽聞北美地區其他各地印地安人反抗白人要求的後果，為了保護族人的生命安全，避免無謂的犧牲，因此他不得不接受州長提出的合約條款，雙方在 1855 年 1 月 22 日簽訂 Treaty of Point Elliott。簽約的當天，史蒂文森州長先簽下他的大名，之後西雅圖酋長在上千名族人見證下畫一個大大的 X，表示同意。接著有 81 位各族群的酋長或其代理人，陸續在條約上畫了大 X。所以條約上有一個簽名和 82 個 X。

簽約儀式完成後，西雅圖酋長起身用他的母語 Lushootseed 向所有圍觀的民眾，發表一篇簡短而又激勵人心的講話，這是西雅圖酋長宣言的由來（完整內容見

本期鄉訊)。其大意在說：

- 土地買賣是多麼奇怪的想法
- 河水是我們先祖的血液
- 河水嗚咽的低迴，是先祖的聲音
- 大地不屬於人類，而人類屬於大地
- 對大地傷害，是對造物主的輕蔑
- 不要弄髒環境，否則你會被垃圾窒息
- 白人和紅人的上帝是同一位

這篇演說的現場有兩位翻譯，一位原住民先把西雅圖的話翻譯成洋涇幫的英文，另一位美國人才再翻成普通易懂的英文。由於經過兩道翻譯的手續，「西雅圖酋長的宣言」目前有許多種不同的英文版本。即使如此，我相信這位酋長的本意，只是以一個土地賣主的身分，祈求買主同他一樣善

待這塊土地，如此而已，不必太在意這篇文獻歷史的真實性。

西雅圖酋長簽約後，帶著全體族人搬到政府為他們準備的 Port Madison 印地安人保留地，這個地方位在 Kitsap 郡的北部，總共只有 7,657 英畝，比起過去賣掉的兩百萬英畝，真是不可同日而語。西雅圖酋長和許多其他族人一起住在一棟長屋 (longhouse)，又叫做 Old Man House，它有多長呢？估計有 900 英尺長和 55 英尺寬，光是室內面積就超過一畝(acre)以上。西雅圖酋長在這裡度過餘生，在 1866 年 6 月 7 日去世，享壽 80 歲，死後安葬在保留地內，被受尊榮。

西雅圖酋長死後，美國政府為洩心頭之忿，在 1870 年把 Old Man House 這棟原住民傳統的老屋燒的精

光，只剩兩小截的柱子突出地面。1886 年聯邦政府把整個保留地分割成一片片獨立的小區塊，再將小區塊，讓單獨的原住民家庭擁有，意圖使保留地內，形成土地私有化制度，大幅度改變原住民的生活方式。1904 年美國戰爭部強購 Old Man House 及其附近的土地，說要保護或是強固海軍的造船廠，然而什麼事都沒做。1937 年美國軍事部門，把當時購買的土地全部賣給了一位開發商，去蓋度假屋，賺美國的軍費。1950 年，華盛頓州政府在 Old Man House 原址附近，買下一英畝靠海邊的地，做為州立公園 (State Park)，在 2004 年 8 月 12 日這個公園還給了 Suquamish 印地安人，西雅圖酋長地下有知，可以瞑目了。



# 西雅圖酋長的宣言

## 西雅圖

在華盛頓的總統寫信給我，他表達要買我們土地的意願。

您怎麼能夠買賣穹蒼與土地的溫馨？多奇怪的想法啊！假如我們並不擁有空氣的清新與流水的光耀，您怎能買下它們呢？

對我的人民而言，大地的每一部份都是聖潔的。每一枝燦爛的松針、每一處沙濱、每一片密林中的薄靄、每一隻跳躍及嗡嗡作響的蟲兒，在我人民的記憶與經驗中都是神聖的。樹中流動著的汁液，載負著紅人們的記憶。

當白人的鬼魂在繁星之中遊蕩時，他們早已遺忘他們出生的家園。但我們的靈魂從不曾忘懷這片美麗的大地，因為她是紅人的母親。我們是大地的一部份，而大地也是我們的一部份。芳香撲鼻的花朵是我們的姊妹，鹿兒、馬群和雄鷹都是我們的兄弟。巖峻的山峰、芳馨草原上的露水、小馬暖暖的體溫、以及我們人類，都是一家人。

所以，當偉大的白人領袖自華盛頓傳話來，說他想要買我們的土地時，他對

我們的要求實在太多了。偉大的領袖傳話說，他會為我們保留一片土地，讓我們得以舒服地過日子。他將成為我們的父兄，而我們將是他的子民。

因此，我們得考慮你們的要求。但，這並不容易呀！因為這塊土地對我們而言是非常神聖。銀波盪漾的河水並不只是水，而是我們先祖們的血液。倘若我們把土地賣給你們，你們必需要記住，這是神聖的土地。而你們也必定要教導你們的子孫，它是聖潔的，每一片清澈湖水的朦朧倒影裡，都述說一個故事及我們生活中的點點回憶。那河水嗚咽的低迴，是我們先祖的聲音。

河，是我們的兄弟，滿足了我們的乾渴。河，載負著我們的獨木舟，並養育我們的子孫。如果我們將土地賣給你們，你們必定要教導你們的子孫，它是我們的手足，也是你們的弟兄，因此，你們一定要善待河，一如你們善待你們的兄弟一樣。

我們知道，白人不能體會我們的想法。每一片大

地對他們而言，看來都是一樣的。因為他是個異鄉客，夜晚偷偷來襲，並從土地上拿走任何他想要的東西。大地不是他的兄弟，而是他的敵人，當他征服之後，便又離去。他無視於父祖的墳地，他不在乎。他剝奪了子孫的土地，一點都不在乎祖先們的勞苦與後代生存的權力。他對待他的母親——大地，及兄弟，就如同綿羊與耀眼的首飾一樣，可以隨意地買賣與掠奪。他的貪婪將毀滅大地，而最後留下來的，將只是一片荒蕪。

我真的不懂。我們之間的生活方式是如此不同。你們城市的景象刺痛了紅人們的眼睛。但也許因為紅人們是野蠻人而無法理解吧！在白人的城鎮裡找不到寧靜。沒有一個地方能聽到春天枝葉迎風招展的聲音，或是蟲兒振翅的歡鳴。但也許因為我是個野蠻人而無法理解吧！這些喧鬧聲看來只會污損我們的耳朵。假如不能聽到夜鷹孤寂的叫聲，或是夜晚池畔青蛙的爭鳴。那會是怎麼樣的生活呢？我是紅人，所以不明白。印地安人喜歡微風拂過池面的輕柔細

語，以及被午後陣雨所洗淨、或是被松翼所薰香的風的味道。

大氣對紅人而言是珍貴的，因為野獸、森林、人類及萬物都分享著同樣的氣息。白人似乎不在意他們所呼吸的空氣。就好像死了幾天的人，已經對惡臭毫無知覺。但是，倘若我們將土地賣給你們，您們一定要記住，大氣對我們而言是珍貴的，祂與祂所養育的萬物共享著這份靈氣。

你們必須教導你們的子孫，在他們腳下的土地，是我們先民的遺蹟。因此，他們才會尊敬這塊土地，告訴你們的孩子們，因為有著我們生命的存在，才使得大地更加地豐富。讓你們的孩子知道，大地是我們的母親，我們向來如此教育著我們的子孫。任何發生在大地上的，都會同樣地降臨在大地孩子身上。假如人們唾棄了大地，其實他們就是唾棄了自己。

我們知道，大地不屬於人類，而人類屬於大地。我們知道，每一件事物都是有關連的，就好像血緣緊緊結合著一家人。所有的一切都是相互有著關連的。現在發生在大地的事，必將應驗到人類來。人類並不是編織生命之網的主宰，他只不過

是其中的一絲線而已。他對大地做了什麼，都會回應到自己身上。雖然白人的上帝與他並肩齊步，和他交談一如他的朋友，但白人也無法豁免於相同的命運。畢竟，我們都是兄弟。我們知道一件事：終有一天我們會看到，白人必將發現我們的上帝是同一位！

你們現在也許認為，因為你們擁有神，所以也可以占有我們的土地，但是不能這樣。祂是眾人的神，祂的慈悲平等地分享給紅人與白人。大地對祂而言是珍貴的，對大地的傷害，是對造物主的輕蔑。白人也終將滅絕，甚至有可能比其它種族還快。如果你弄髒了自己的環境，總有一天會窒息在你所丟棄的垃圾之中。但即使您們死了，上帝也會給你們榮耀，因為祂帶領你們到這片土地來，又不知為何給了你們統治紅人與土地的權力。

這樣的命運對我們來說真是難解。尤其當野牛被屠殺，野馬被馴服，當森林中最隱密的角落也充滿了人味，原始的山陵景象被電話線所破壞時，我們真是不明白啊！

叢林哪兒去了？消失了！

老鷹哪兒去了？不見

了！

美好的生活已經結束，殘喘求生的日子開始！

\*\*\*\*\*

《人間福報》編按：

十九世紀，美國拓展領土到北美洲西北角，當時索瓜米希族 (Suquamish) 的首長西雅圖 (Chief Seattle) 為保族人安全，以其智慧與友善協助美國白人期使和平共處。彼此相安無事四十年多年後，美國總統皮爾斯卻下令以低價收購現今華盛頓州普傑峽灣 (Puget Sound of Washington) 的二百萬英畝土地。

這個舉動讓西雅圖酋長非常痛心，在 1885 年寫了一封措辭嚴厲卻相當誠懇的信給皮爾斯，表達人類不應該對於土地和大自然予取予求的沉痛控訴。



## 智者的禮物 施賴美惠

1904年，聖誕節前夕，年輕的少婦 Della 坐在她和丈夫 Jim 共同租住的紐約簡陋公寓的沙發上，Jim 仍然在上工，明天就是聖誕節了，她手上握著不知已經數過多少次的一元八角七分錢，苦思不得，這筆卑微的積蓄是她每天和菜販很不光采的討價還價到幾近面紅耳赤，一分錢一分錢省下來的（所以這筆小錢中包含六十個一分錢的銅板）。這一元八角七分，能夠為摯愛的 Jim 買到什麼樣的聖誕禮物呢？Jim 工作這麼辛苦，每週二十元工資要付八元的房租已經非常拮据，他破舊的大衣抵擋不住紐約的寒冬。他祖父傳父親，父親再傳給他的掛錶，傳了三代，錶帶已經快斷了。可是這些 Jim 需要的，都遠遠超過她手頭上緊握著的一元八角七分錢。她的絕望幾乎已經到要哀嚎哭泣的地步。她迷濛的望著玻璃窗上映出的自己身影，及膝的長髮(locks)，是多年來為了省錢而留長的，她忽然有了主意，街頭假髮店張貼有“需要頭髮”的招牌。她穿上大衣，衝出自己的公寓。她賣掉了她的長髮，拿

到了二十元。

隨後，她在街上一個店家一個店家的找，她要為 Jim 買一個最完美的聖誕禮物。蒼天不負苦心人，她找到了一個白金錶帶，這簡直是為 Jim 祖傳下來那個掛錶量身訂做的。她用身上所有二十元買下了。一路跳躍回家。

Jim 在這個聖誕前夕上班，沒能集中心緒，想的總是天天上班路上看到一個店家櫥窗上展示的一對精美的髮梳。那對由龜殼製成的髮梳，只有 Della 那一頭漂亮的棕髮才能匹配。下班後，他賣了他的錶，去替 Della 買下了那對髮梳……

那晚，斗室內的溫情，溶化了室外紐約冷凜的寒冬，在世界上所有耶誕互贈禮物者當中，這二個人為愛犧牲自己最珍貴的，他們是最聰明的智者(Magi)。

聖誕節贈送禮物的典故據說來自聖經新約馬太福音第二章第一到十一節：三名來自東方的博士/智者(wise men, 也稱 Magi) 帶著黃金，乳香(frankincense)，沒樹(myrrh) 依行星指示，到耶路撒冷伯利恆送給在馬廄

中嬰兒的耶穌。

上面這個短篇小說是美國作家 O. Henry (原名 William Sydney Porter) 在 1905 年出版的，短短的 2163 個英文單字，成為膾炙人口的名著。和其他二本名著“A Christmas Carol”及 “It’s a Wonderful Life” 成為家喻戶曉的聖誕故事。

在聖誕節，我們凡人如何表達“愛”？贈送禮物，只是其中一個表達方式。這個經典故事的結局是 timeless and ironic twist 的。但是這個故事的精髓永遠存在，一對貧窮夫妻，down on their luck, 用愛和犧牲分別以不同的方式來表達自己的情感。他們各自的犧牲，就是他們對對方愛的表現。

作者使用 O. Henry 的筆名，共寫了約 388 篇短篇小說。這篇文章，他寫的就是自己的貧窮。沒有受過正規教育的他，一生窮困潦倒，稚齡時酗酒的父親和患有肺結核的母親雙雙早逝，他離開故鄉到紐約靠著打雜工為生，也偶而為雜誌寫寫小文。甚至當會計時因為被懷疑盜用公款而坐牢。他愛上紐約，也常光顧鄰近的小

酒吧。當時肺結核仍沒有特效藥，妻子及女兒雙雙死於這個病，以致於他酗酒更凶。一天晚上，雜誌社遣人來收已預付稿費的欠稿。他叫收稿人在門口等，用幾分鐘的時間寫成了這篇短文。他的日子，勉強這樣糊口的過，最後在四十八歲死於肝硬化 cirrhosis。這篇短文，收集在他 O. Henry Full House 中。

五十多年前來美，紐

約上學期間，學校安排有 host family，是三代同堂的一家人。感恩節，聖誕節，都是他們的座上客。異鄉遊子，感受到溫馨的恩情，每年也都收到他們致贈的不同聖誕禮物。1972 年，在教堂與他們做完聖誕夜的禮拜後。第二天的聖誕節，老天爺送給我們一項最珍貴的禮物：“一個女兒”。依慣例，把她取了和聖誕節有關的名字 Carol。五十多年來，

她帶來的快樂就像那裊繞不絕於耳的聖誕歌曲，充滿祥和與溫馨。

在這個 2023 年的聖誕節，也祝福大家平安，健康，快樂！

後記：本文說一個取材自”The Gift of the Magi” by O. Henry 聖誕節送禮的故事。



# 憶往隨筆 (122) - 千風萬雨

## 蔡紀平

沒有人知道我們最早的祖先從哪裡來，也很少人知道地球歷經多少風吹雨淋的日子。至今已過多少世紀，這世界仍然繼續不斷運轉，雖然面對千風萬雨，不知何時才會停息。人都會為過去而好奇，也希望未來會繼續下去。奇妙的世界，活生生的一切有陽光普照有溫暖的空氣。因春風秋雨潤濕大地，使不同的生物生生不息。但是這世界一切資源都用盡了，就會結束所有生命，當然人都會非常着急。所以古人建造大墳墓目的是給自己安慰，就像雄偉的金字塔矗立在廣闊的平原。這座偉大的埃及標誌性紀念碑，為人類建立長期記憶而獨特的建築。沒想到它帶給後人許多啓示及發覺。這些奇遇在墓中雖沒有歷經千風萬雨，但時光的印記會保留在那裡。當夜空天靜，看看天空上的星球高掛閃耀。黎明陽光四射，樹枝上的鳥兒吱吱歌叫，給人的啓示要人學習感謝、歡樂和喜笑。經過千風吹過萬雨淋盡，這世界會共同來分享及接受大自然的衝擊。地球表面留下來的有一些石頭，骨頭和遺

跡，這一些留存下來的遺產古蹟有待人們好好來分析。

科學家用許多高科技的方法來預測，地球約有四十六億年的生命。其間經過四十億年長時間的冷卻和變化，在五億多年前有脊椎動物出現，它們佔領大部分的陸地。於三億多年前地球表面地殼演變成一塊盤古大陸(Pangaea)，漂浮在地幔(Mantle)表面上。天氣漸漸冷卻空氣中的水分形成雨水下降，流到低窪的地方形成河流，流往更低的地方變成海洋。海洋中的水，經過流動分解產生氧氣充滿大氣，提供所有的生物生長和生存。

在二億多年前開始有恐龍出現，到了一億五千萬年前地球板塊表面分裂慢慢漂移形成板塊運動。板塊的移動一直進行，至今還繼續以約每年二公分的速度推進，形成今日的歐美澳洲等各洲大陸。直到六千五百萬年前小行星彗星撞擊地球導致恐龍滅絕和消失。這些板塊漂移效應，也在五千萬年前印度和歐亞板塊撞擊發生，到今天板塊還繼續推擠，造就了地球這座最高的

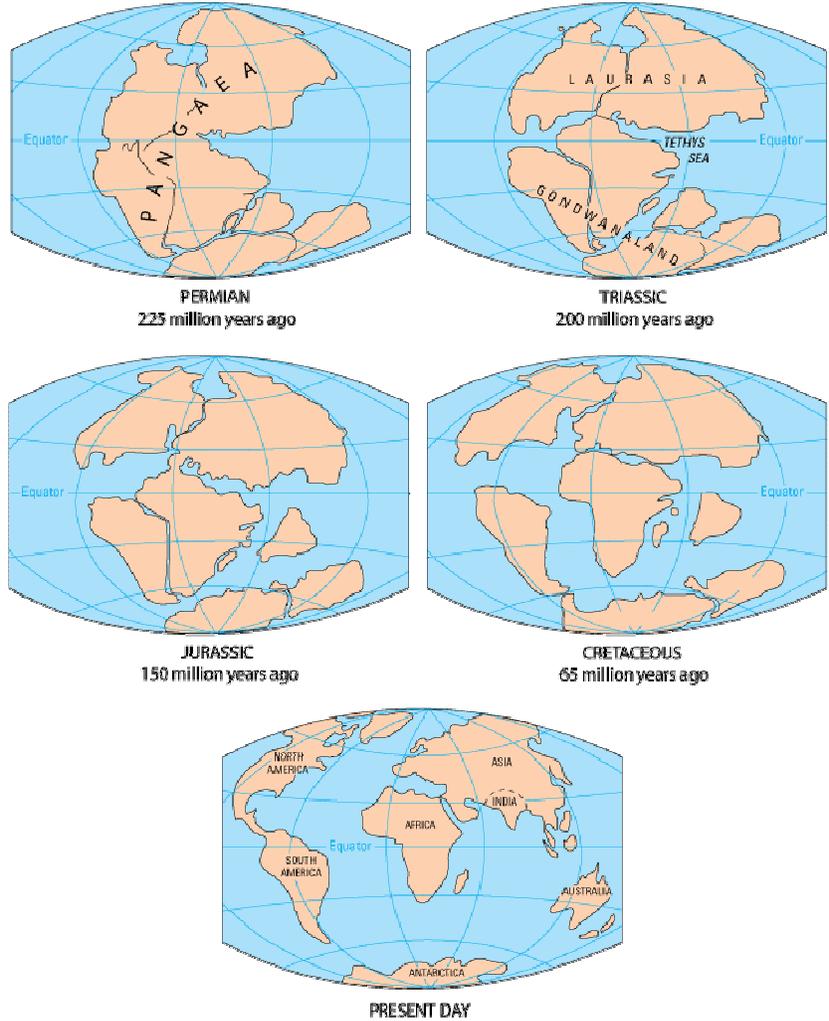
喜馬拉雅山和一些高高低低的山丘峽谷和湖泊。地球一直是存在於不隱定的狀態，迫使生物競爭求生存及淘汰或絕滅的地步。到了三百多萬年前，人類的祖先原始人(Hominid)終於在變遷的環境中誕生。

1974年考古學家，在非洲東部衣索比亞(Ethiopia)發現一具有三百五十萬年的女性原始人骨頭化石，把她命名為露西(Lucy)。在非洲其他地方也發掘很多不同骨化石和石器。因此考古學家假設人類(Homo)的祖先，起源於非洲，然後散佈到衣索比亞和肯亞(Kenya)地區之間等炎熱且肥沃的草原。

大約數十萬年前，叫直立人(Homo erectus)的化石骨頭被發掘，相繼並有智人(Homo sapiens)等二十多萬年化石在爪哇和北京等地方發現。智人當時是更新世(Pleistocene)是冰河時期，這是寒凍的天氣及有暖和的氣候交叉數十萬年輪替出現的世代。地形的變化及氣候的變遷，迫使許多生物隨環境遷移適應求生存。人類祖先特別靈敏，經過數十萬年的維生過程，為了避開熱氣找

尋食物和更適合居住的地方，慢慢向北方遷移，找到冬暖夏涼的山洞避難。當時冰河時期的氣候是非常寒冷，為了找尋基本維生的食物，又從山洞走出去。沿著河流草原往上游尋食奮鬥。冰河時期海平面水位降低，許多陸橋連接陸地讓人類容易遷移。經過數十萬年的氣候變化冰河時期又變暖和，使人類祖先再次活躍，適應環境找尋食物生存下來。

人從那裡來，未來會往什麼方向前進，是人類或各種科學的興趣和研究。人類的智慧不斷的探測求證那些未知的事實，如果沒有足夠有力的證明是不能給人類信服。如果我們不能把握現實的環境，關心愛護地球的生態，不久的將來會很快失去美好世上的園地，尋根也似乎沒有什麼意義。



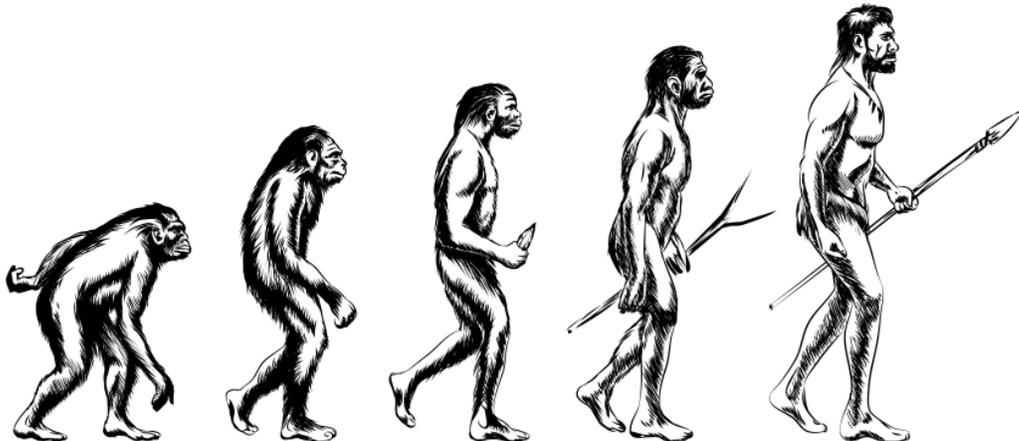
Australopithecus  
afarensis

Homo habilis

Homo erectus

Homo  
neanderthalensis

Homo  
sapiens





### 年底假期休館時間

聖誕節 12/23/2023 - 12/26/2023 休館  
2024元旦 12/30/2023 - 01/01/2024 休館



### 麻將&桌遊 Round 2

時間：12/02/2023 (星期六) 2:30PM  
地點：台灣中心  
請在11/30前網路報名(請掃描QR code)

謝謝大家8月來參加麻將&桌遊的活動!第二輪來囉~  
無論你是經驗豐富的玩家或是新手都歡迎參加喔!  
我們會提供點心跟不同的遊戲,你也可以自備喜歡的遊戲。活動將以英語和國語進行!



請掃描QR code網路報名



### 電腦俱樂部

時間：12/16/2023 (星期六) 2PM  
地點：台灣中心  
主持：石正平

電腦俱樂部回復 IN PERSON ONLY 方式舉行。  
講員能夠在現場互動並即時回答大家的疑問。  
請大家踴躍蒞臨中心參加。

### E-Waste Recycle

截止日期：12/29/2023(星期五)  
地點：台灣中心大禮堂  
請將家中不需要的電器用品拿到中心來回收



### 禮券義賣

#### ☆2023年11月禮券購買感謝名單☆

鄭清敏	\$500	張蕙蘭	\$1000
-----	-------	-----	--------

本名單到11/22/23為止 (累積購買\$200或以上)

禮券收入為台灣中心活動的主要經費來源之一。  
愛護中心的朋友,謝謝您踴躍購買。

禮券種類：99大華 (面額\$100)  
福臨門 (面額\$50)



# 台灣中心十二月份活動表

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					<b>1</b> Taiko Club (12pm) 婦女俱樂部 (2pm)	<b>2</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm) 麻將桌遊Round2 (2:30pm)
<b>3</b> 休館	<b>4</b> 休館	<b>5</b> 橋牌俱樂部 (1pm) 土風舞俱樂部 (2pm)	<b>6</b> 長輩會活動 (11:00am) 乒乓俱樂部 (3pm)	<b>7</b> 排舞俱樂部 (2pm)	<b>8</b> 課程與俱樂部同上	<b>9</b> 乒乓俱樂部 (03:30pm)
<b>10</b> 休館	<b>11</b> 休館	<b>12</b> 課程與俱樂部同上	<b>13</b> 課程與俱樂部同上	<b>14</b> 課程與俱樂部同上	<b>15</b> 課程與俱樂部同上	<b>16</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm) 電腦俱樂部 (2pm)
<b>17</b> 休館	<b>18</b> 休館	<b>19</b> 課程與俱樂部同上	<b>20</b> 課程與俱樂部同上	<b>21</b> 課程與俱樂部同上	<b>22</b> 課程與俱樂部同上	<b>23</b> 聖誕節假期 休館
<b>24</b> 聖誕節假期 休館	<b>25</b> 聖誕節假期 休館	<b>26</b> 聖誕節假期 休館	<b>27</b> 課程與俱樂部同上	<b>28</b> 課程與俱樂部同上	<b>29</b> 課程與俱樂部同上	<b>30</b> 新年假期 休館
<b>31</b> 新年假期 休館	<b>1/1/2024</b> 新年假期 休館					

\*所有活動均有可能變動，詳情請至 [www.taiwancenter.com](http://www.taiwancenter.com) 查閱。